

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ
ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.154.37>

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПАЛЕСТИНСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА В ТВОРЧЕСТВЕ МАХМУДА
ДАРВИША**

Научная статья

Исмагилова Ф.Г.^{1,*}

¹ Болгарская исламская академия, Болгар, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (gfgismagilova[at]mail.ru)

Аннотация

Язык как средство выражения мыслей является широкоуниверсальным каналом общения между людьми. Связь между поколениями, духовная жизнь людей, традиции и ценности любого народа сохраняются при помощи родного языка. Этническую ментальность общества, народа также можно рассмотреть через призму языка. Национальную картину мира составляет вся совокупность факторов, это и культурное наследие, и вера, традиции, духовная составляющая, заложенная в коллективном сознании этноса. Нами исследовался текстовый материал произведений М. Дарвиша, в частности, сборника «В присутствии отсутствия».

Исследования, посвященные творчеству М. Дарвишу, рассматривают его творчество с политической точки зрения, забывая о лингвистической составляющей его произведения. Сборник произведений прозаика «Дневник обыкновенного горя» содержит ряд рассказов, каждый из которых написан в своей индивидуальной манере, но всех их объединяет тема родины. Важно отметить, что произведения М. Дарвиша нельзя назвать легкими для восприятия. Глубинный смысл его сочинений ценен тем, что читатель на основе представлений автора может самостоятельно выстроить собственный образ Родины.

Говоря о периферийных признаках концепта, «родина» было приведено ряд примеров из произведений М. Дарвиша. Сделан вывод о том, что периферию концепта «Родина» составляют: образ родных деревень, пейзажи родной природы, образ женщины — матери, запах лимонов в родном саду, ассоциация с потерянным раем. Концепт «родина» как смысловая составляющая, является ценнейшей константой в лингвокультуре любого народа.

Ключевые слова: языковая картина мира, культурное наследие, М. Дарвиш, концепт родина, ядерные признаки, периферийные признаки, арабская палестинская литература.

**REPRESENTATION OF THE PALESTINIAN NATIONAL WORLDVIEW IN THE WORK OF MAHMOUD
DARWISH**

Research article

Ismagilova F.G.^{1,*}

¹ Bulgarian Islamic Academy, Bolgar, Russian Federation

* Corresponding author (gfgismagilova[at]mail.ru)

Abstract

Language as a means of expressing thoughts is a widely universal channel of communication between people. The connection between generations, spiritual life of people, traditions and values of any nation are preserved with the help of native language. Ethnic mentality of a society, people, can also be viewed through the prism of language. The national worldview is made up of the totality of factors, it is the cultural heritage, faith, traditions, spiritual component, embedded in the collective consciousness of the ethnos. We studied the textual material of M. Darvish's works, in particular, the collection "In the presence of absence".

Studies dedicated to M. Darvish's work view it from a political point of view, forgetting about the linguistic component. The collection of the novelist's works "Journal of an Ordinary Grief" contains a number of stories, each of which is written in his own individual manner, but all of them are united by the theme of homeland. It is important to note that M. Darvish's works cannot be called easy to perceive. The profound meaning of his works is valuable in that the reader can build his own image of the homeland on the basis of the author's ideas.

Speaking about the peripheral features of the concept "homeland" a number of examples from the works of M. Darvish were given. It was concluded that the periphery of the concept "Motherland" consists of: the image of native villages, landscapes of native nature, the image of a woman — mother, the smell of lemons in the native garden, the association with the lost paradise. The concept "Motherland" as a semantic component is the most valuable constant in the linguoculture of any nation.

Keywords: linguistic worldview, cultural heritage, M. Darvish, concept of homeland, nuclear attributes, peripheral attributes, Arab Palestinian literature.

Введение

Махмуд Дарвиш – один из самых значимых писателей и поэтов арабского мира, чье творчество стало символом палестинской идентичности и борьбы. Его произведения не только отражают личные переживания, но и создают широкую картину палестинской национальной идентичности, включающую в себя историю, культуру и страдания

народа. В данной статье мы рассмотрим, как Дарвиш репрезентирует палестинскую национальную картину мира через свои произведения из сборника произведений «Дневник обыкновенного горя».

Махмуд Дарвиш (1941–2008) – известный палестинский поэт и писатель, большую часть жизни проживший в эмиграции. К сожалению, многие исследования, посвященные сочинениям Дарвиша, рассматривают его творчество с политической точки зрения, забывая о лингвистической составляющей его произведения. «Дневник обыкновенного горя» написан на арабском языке и переведен на английский. Переводов на русский язык нет. Сборник содержит ряд рассказов, каждый из которых написан в своей индивидуальной манере, но всех их объединяет тема родины.

Чтобы понять творчество Дарвиша, важно учитывать исторический контекст, в котором он жил и творил. Палестина на протяжении XX века пережила множество конфликтов, включая создание государства Израиль в 1948 году и последующие войны, что привело к массовым перемещениям палестинцев и утрате их родины. Эти события стали основополагающими для формирования палестинской идентичности, и именно они нашли отражение в произведениях Дарвиша.

Важно отметить, что произведения М. Дарвиша нельзя назвать легкими для восприятия. Глубинный смысл его сочинений ценен тем, что читатель на основе представлений автора может самостоятельно выстроить собственный образ Родины.

Национальную картину мира составляет вся совокупность факторов, это и культурное наследие, и вера, традиции, духовная составляющая, заложенная в коллективном сознании этноса.

Нами исследовался текстовый материал произведений палестинского писателя М. Дарвиша, в частности, сборник рассказов «*يوميات الحزن العادي*» («Дневник обыкновенного горя», 1973). Предметом исследования является художественный образ Родины, в его произведениях.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в статье будет рассмотрение проблем, связанных с презентацией национальной картины мира палестинского народа и предполагается лингвистический аспект изучения. Попытка комплексного лингвистического описания художественного образа родины в творчестве М. Дарвиша в особенности, рассматривалася в основном с литературоведческих позиций или анализировалась только отдельные его компоненты.

Методы и принципы исследования

Нами исследовался текстовый материал произведений палестинского писателя М. Дарвиша, в частности, сборник рассказов «*يوميات الحزن العادي*» («Дневник обыкновенного горя», 1973). Предметом исследования является художественный образ Родины, в его произведениях.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в статье будет рассмотрение проблем, связанных с презентацией национальной картины мира палестинского народа и предполагается лингвистический аспект изучения. Попытка комплексного лингвистического описания художественного образа родины в творчестве М. Дарвиша в особенности, рассматривалася в основном с литературоведческих позиций или анализировалась только отдельные его компоненты.

Основные результаты

Концепт состоит из компонентов (концептуальных признаков), то есть отдельных признаков объективного или субъективного мира, дифференцированно отраженных в сознании и различающихся по степени абстрактности. Концептуальные признаки выявляются через семантику языка. Концепты репрезентируются словами, однако вся совокупность речевых средств не даёт полной картины концепта, отсюда возникает потребность в текстах, совокупно раскрывающих содержимое концепта. Для получения сведений о понимании исследуемого концепта обратимся к текстам произведений М. Дарвиша с целью выявления периферических признаков концепта, основанных на личном опыте писателя.

Одной из ключевых тем в творчестве Дарвиша является связь между личным и коллективным опытом. Его произведения часто наполнены автобиографическими элементами, что позволяет читателям глубже понять не только его личные страдания, но и страдания всего палестинского народа.

Например, рассказ «*القمر لم يسقط في البتر*» («Луна не упала в колодец»), написан в форме диалога между отцом и сыном. Отец, находясь в изгнании, страдает по утраченной родной земле, родине. Он собирает камушки и ассоциирует их с кусочками своего сердца. В качестве примера приведем отрывок из рассказа:

Арабский:

ماذا تفعل يا أبي؟
أبحث عن قلبي الذي وقع في تلك الليلة..

وهل تجده هنا؟
أين أجده إذن! أحنني على الأرض وأنقطه حبات كما تجمع الفلاحات، في تشرين حبات لزيتون».

وماذا تفعل أيضا يا أبي؟
أعثر على الحصى الذي يشبه قلبي وأحوله بأصابعي الملتهبة إلى كلمات تجعلني في حوار مع البلد البعيد.

نصير لغة قابلة للتجسيد . [9, C. 17]

Русский (художественный перевод):

– Что ты делаешь, папа?
– Я ищу свое сердце, которое упало той ночью.
– И ты находишь его здесь?
– Где же мне его найти! Я стою на коленях на земле и собираю его камушек за камушком, как женщины собирают оливки в конце октября.
– А что еще ты делаешь, отец?

— Я нахожу камешки, похожие на мое сердце, и превращаю их своими горячими пальцами в кусочки моего сердца, которые напоминают мне о моей далекой родине.

Родина в арабском языке отражена в таких лексемах, как: «ватан», что означает «родина, место рождения; отчество, отчизна»; «маутын» — «родина; место рождения; ареал, место распространения»; «ард» — «земля, суша; территория; страна»; «баляд» или «билаад» — «страна» и т.д. Ядро концепта «Родина», таким образом, составляют следующие словарные дефиниции: «ватан», что означает «родина, место рождения; отчество, отчизна»; «маутын» — «родина; место рождения; ареал, место распространения» «ард» — «земля, суша; территория; страна»; «баляд» или «билаад» — «страна» и т.д. Перифирию данного концепта составляют устойчивые сочетания слов с национально-культурным компонентом: описание пейзажа родного края, колорит родной деревни, образ арабской женщины-матери, национальная арабская еда, оливки и оливковые деревья, отожествление родины с потерянным раем и др.

Дарвиш мастерски использует образы и символы, чтобы создать яркую картину палестинской жизни. Земля, дом, дерево оливы — все эти элементы становятся неотъемлемой частью его творчества. Они символизируют не только физическую территорию, но и эмоциональную связь палестинцев с их родиной, также М. Дарвиша, вводит в произведение семантически неоднозначный подтекст. В частности, автор не напрямую рассказывает об утрате родины и тяготах эмиграции, а использует сравнительный и ассоциативный методы: камешки сравнивают с кусочком сердца, родину ассоциируют с потерянным раем, с запахом лимонов.

Арабский:

يلفا في موعد ما ومات. [هذا هو وطني. ولم يكن والد صديقي المقيم في بيروت يبالغ حين شم تفتح أزهار الليمون في بارات 9, C. 22].
Русский (художественный перевод):

«Друг моего отца, живший в Бейруте, не преувеличивал, когда говорил, что чувствует запах лимонных деревьев в Яффо, когда они цветут в сезон. Потом он умер. — Так это потерянный рай?» (Из рассказа. «Луна не упала в колодец»).

Говоря о периферийных признаках концепта, «родина» приведем ряд примеров из произведений М. Дарвиша. В его творчестве понятие «родина» связано не столько с родными краями, сколько с борьбой палестинцев за свободу и независимость своей страны. В частности, в данном, отрывке образ родины ассоциируется с потерянным раем:

Арабский:

ولكنني أعني أنه ليس بوسع الفلسطينيين أن يعامل وطنه بهذا المفهوم، كما يعامل العرب الأندلس، وكما يتمنى المؤمنون الجائزة . هذا هو تفوق وطني على الجنة، لأنه يشبهها ولاته ممكناً [9, C. 27].
Русский (художественный перевод):

«Я имею в виду, что палестинцы не могут смотреть на свою родину с точки зрения потерянного рая, как арабы оглядываются на Андалусию или как верующие с нетерпением ждут своей награды в раю. Вот чем моя родина превосходит рай: она похожа на рай, но в то же время достижима». (Из рассказа. «Луна не упала в колодец»).

В то же время родина в произведениях Дарвиша — это прекрасное прошлое, образ родных деревень, пейзажи родной природы. В рассказе: «لُوطَن... بَيْنَ الذَّاكِرَةِ وَالْحَقْبَةِ» («Родина... Между памятью и эпохой») автор описывает пейзажи родного края:

Арабский:

إلى الجنوب من حيفا- على الشارع المحاذي للبحر الأبيض، تشعل سيجارتك في الريح ولا تطفئها إلا في حرج المفتوح. تنحرف السبورة إلى الشمال قليلاً فتجد نفسك في كنز. على المدخل لافتة بلغربية تقول «هنا عين هود». اسم القرية عين حوض ولكن حرف الصاد يستعصي على الترجمة. يسقط ويستقل عن العلم، [9, C. 63]. الوطن، ولا يسقط حرف. وما هي عن حوض؛ بيوت عربية بلقية من الخارج كما تركها أصحابها. كل بيت يختبئ، في غبة في واد يحمل ثلاث مضابط وطريقاً صغيراً إلى البحر
Русский (художественный перевод):

«К югу от Хайфы, на дороге, идущей параллельно морю, вы прикуриваете сигарету и не гасите ее. Машина слегка поворачивает на север, и вы оказываетесь внутри сокровищницы. На табличке у входа написано: «Это Айн Худ». Настоящее название деревни — Айн-Ход, но арабскую букву Дод невозможно транслитерировать. Долой родину, но не одну букву из языка! А что такое Айн-Ход? В долине, на которой поднимаются три холма, где дорога ведет к морю, вы видите арабские дома, которые снаружи выглядят так, какими их оставили хозяева. Каждый дом спрятан от остального мира в небольшом лесу».

В одноименном рассказе «« يوميات الحزن العادي »» («Дневник обыкновенного горя») автор сравнивает родной город с любовью.

Арабский:

لو كانت مدتي بي الآن في حقائي لرحلت. من رأني خاصمني وقتلني لأن مدتي جميلة تشبه حبيباً لم يولد حتى الآن. والمساء دائمًا بطيء ويرتقى وحken. سادم يدي سس تلي (حد الس لس سه س، لآدي قد سه مد يدي وقبى نخرج مذدر ه قددي تنهمر الأرقام دما، وعيونا، وتواريخ، وأخذية، ومراتي، وعروشا، ومسامير، وأشعارا.. تنهمر الأرقام وقتلني لتزيد التلقى والعشاق وأسماء القدس والمساء دائمًا بطيء ويرتقى. وبأيها السادة - كنت أكتب عليكم. ليست القدس هذه المدينة. هذه المدينة ليست القدس هكذا قالت فتاة عاطفية تعمل في دائرة . [9, C.104].
Русский (художественный перевод):

«Если бы мой город уместился сейчас в моем багаже, я бы уехал. Тот, Мой город прекрасен, как еще не родившаяся любовь. Вечер всегда медленный и оранжевого цвета. Картина из камня, висящая на семи холмах три тысячи лет: пятьдесят пророков, четыре миллиона кинжалов, дерево, пять резолюций Организации Объединенных Наций и миллион или больше мертвцев».

Творчество Дарвиша невозможно отделить от его политической активности. Он активно выступал за права палестинцев и использовал свои рассказы как средство протеста против оккупации. Его произведения стали гимном для многих палестинцев, вдохновляя их на борьбу за свободу и справедливость.

Несмотря на все ужасы ситуации в современной Палестине, поэт не озлобился, хотя его и охватывает гнев, он никого не проклинает, а лишь предупреждает о возмездии. Красной нитью в произведениях М. Дарвиша проходит идея защиты родной земли, пронизанная мыслями о борьбе и готовностью отдать за нее свою жизнь.

Арабский:

Русский (художественный перевод):

«Любить свой родной край – это не только оказывать физическое сопротивление врагу, это еще и неприятие ситуации, отрицание несправедливости». (Из рассказа. «Луна не упала в колодец»).

Арабский:

ن يحب المرء أرضه الأصلية لا يعني فقط تقديم مقاومة جسدية للعدو، بل هو أيضًا رفض الوضع، ورفض الظلم [9, С. 35].

Родина в произведениях М. Дарвиша неразрывно связана с образом матери и ребенка:

Арабский:

إلى طفل. وما هو الوطن؟

وطن الأم طفلها ووطن الطفل أمه «والفلسطينيون باعوا أراضيهم وهاجروا» [9, С. 30].

Русский (художественный перевод):

«Так что же такое родина? Родина матери – это ее ребенок, а родина ребенка – мать». (Из рассказа. «Луна не упала в колодец»).

Родина и мать – два образа, тесно переплетенные в произведениях М. Дарвиша.

Язык Дарвиша насыщен метафорами и аллегориями, что делает его произведения глубокими и многослойными. Он использует арабский язык как инструмент для выражения боли, надежды и стремления к свободе. Его стиль сочетает в себе традиционные арабские формы с современными элементами, что позволяет ему достичь широкой аудитории и донести свои идеи до разных поколений.

Арабский:

ن الرقصة الجنسية التي يمارسها البحر الأبيض المتوسط مع خاصرة الكرمل يتنهى بولادة بحيرة طبريا. وهناك بحر، سموه البحر الميت لأنه ينبغى أن يموت شيء في هذه الجنة لكي لا تصبح الحياة مملة. ومن شدة ما ازدحم الجليل الاعلى بالغيابات، كان لابد أن تبرهن القدس على أن الصخور قادمة على حبوبة اللغة. هذا هو وطني. هذا هو وطني [9, С. 89].

Русский (художественный перевод):

«Родина – это брак народа с его землей, эrotический танец, который Средиземное море исполняет с талией горы Кармель и который заканчивается рождением Галилейского моря». («Родина... Между памятью и эпохой»).

Заключение

Творчество Махмуда Дарвиша представляет собой мощное выражение палестинской национальной картины мира. Через свои произведения он создает уникальную презентацию палестинской идентичности, объединяя личные и коллективные переживания. Его произведения продолжают вдохновлять новые поколения палестинцев и всех тех, кто стремится к справедливости и свободе. Дарвиш остается важным голосом своего народа, чьи слова будут звучать вечно в сердцах тех, кто борется за свою родину.

Таким образом, концепт «родина» как смысловая составляющая, является ценнейшей константой в лингвокультуре любого народа. Мы исследовали периферийные признаки концепта «родина» в творчестве М. Дарвиша. В периферии данного концепта у писателя входят: образ родных деревень, пейзажи родной природы, образ женщины – матери, запах лимонов в родном саду, ассоциация с потерянным раем.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: Учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. — Москва : Флинта : Наука, 2005. — 416 с.
2. Горбачевич К.С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке / К.С. Горбачевич. — Москва : ACT : Астрель : Ермак, 2004. — 285 с.
3. Егорова О.А. Компаративный анализ художественной специфики сказок о животных (на материале британских и русских сказок) / О.А. Егорова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2020. — Т. 13. — № 7. — С. 85–89.
4. Иванова А.С. Эсхатологическое содержание образов Калки и Будды Майтреи: компаративный анализ / А.С. Иванова // Вестник православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 1: Богословие. Философия. Религиоведение. — 2017. — Вып. 72. — С. 89–102.
5. Малькова В.В. Реализация тематического поля «Внешность человека» в устойчивых сравнениях русского и немецкого языков / В.В. Малькова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2013. — № 4. — С. 39–43.
6. Цявеcь C. Развитие русского сравнительного литературоведения: идеи А.Н. Веселовского и В.М. Жирмунского / C. Цявеcь // Неофилология: сб. науч. тр. — Тамбов, 2019. — Т. 5. — Вып. 18. — С. 162–169.

- ربيع+نحو+نطولا. — الحاج م. م. مودودو: تعابيراني؟ تجرب_عوضوم: صالح [Tariq al-Hajj M. M. Mawdoo: Tabaabirani? Thajrib_‘Awzūm: Sa‘īl] (12.01.2025) URL: <http://mawdoo3.com>
- الوطن
8. Velilaeva L.R. Comparative analysis of the USA and Scotland's artistic images in the poetic texts of the Scottish poets-emigrants in the USA in the XIXth century / L.R. Velilaeva // Russian Journal of Social Sciences and Humanities. — 2021. — Vol. 15. — № 4. — P. 76–78.
9. 122. — 2009. — يوميات الحزن العادي محمود درويش .
10. Muhawi I. Journal of an Ordinary Grief / I. Muhawi. — 2010. — P. 157.
11. Darwish M. In the Presence of Absence / M. Darwish; transl. by S. Antoon. — 2011. — 124 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alefirenko N.F. Sovremennye problemy nauki o jazyke: Uchebnoe posobie [Modern problems of linguistic science: Study guide] / N.F. Alefirenko. — Moscow : Flinta : Nauka, 2005. — 416 p. [in Russian]
2. Gorbachevich K.S. Slovar' sravnennykh i sravnitel'nykh oborotov v russkom jazyke [Dictionary of comparisons and comparative turns in the Russian language] / K.S. Gorbachevich. — Moscow : AST : Astrel' : Ermak, 2004. — 285 p. [in Russian]
3. Egorova O.A. Komparativnyj analiz hudozhestvennoj specifiki skazok o zhivotnyh (na materiale britanskikh i russkikh skazok) [Comparative analysis of the artistic specificity of animal fairy tales (on the material of British and Russian fairy tales)] / O.A. Egorova // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Issues of theory and practice]. — 2020. — Vol. 13. — № 7. — P. 85–89. [in Russian]
4. Ivanova A.S. Jeshatologicheskoe soderzhanie obrazov Kalki i Buddy Majtrei: komparativnyj analiz [Eschatological content of the images of Kalka and Maitreya Buddha: a comparative analysis] / A.S. Ivanova // Vestnik pravoslavnogo Svjato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta. Serija 1: Bogoslovie. Filosofija. Religiovedenie [Bulletin of the Orthodox Svjato-Tikhonovsky Humanitarian University. Series 1: Theology. Philosophy. Religious Studies]. — 2017. — Iss. 72. — P. 89–102. [in Russian]
5. Mal'kova V.V. Realizacija tematicheskogo polja «Vneshnost' cheloveka» v ustojchivyh sravnennyah russkogo i nemeckogo jazykov [Realisation of the thematic field ‘Human appearance’ in fixed comparisons of Russian and German languages] / V.V. Mal'kova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Lingvistika [Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics]. — 2013. — № 4. — P. 39–43. [in Russian]
6. Cjaven' S. Razvitie russkogo sravnitel'nogo literaturovedenija: idei A.N. Veselovskogo i V.M. Zhirmunskogo [Development of Russian comparative literary studies: ideas of A.N. Veselovsky and V.M. Zhirmunsky] / S. Cjaven' // Neofilologija: sb. nauch. tr. [Neophilology: collection of scientific works] — Tambov, 2019. — Vol. 5. — Iss. 18. — P. 162–169. [in Russian]
- ربيع+نحو+نطولا. — الحاج م. م. مودودو: تعابيراني؟ تجرب_عوضوم: صالح [My expressions of the homeland] (12.01.2025) URL: <http://mawdoo3.com>
- الوطن
8. Velilaeva L.R. Comparative analysis of the USA and Scotland's artistic images in the poetic texts of the Scottish poets-emigrants in the USA in the XIXth century / L.R. Velilaeva // Russian Journal of Social Sciences and Humanities. — 2021. — Vol. 15. — № 4. — P. 76–78.
9. 122. — 2009. — يوميات الحزن العادي محمود درويش . [Journal of Ordinary Grief] [in Arabic]
10. Muhawi I. Journal of an Ordinary Grief / I. Muhawi. — 2010. — P. 157.
11. Darwish M. In the Presence of Absence / M. Darwish; transl. by S. Antoon. — 2011. — 124 p.